

✱ Banque filière PT ✱

Epreuve de Langue Vivante I-A

Durée 3 h

Les candidats doivent obligatoirement traiter le sujet correspondant à la langue qu'ils ont choisie au moment de l'inscription.

Pour cette épreuve, l'usage des machines (calculatrices, traductrices,...) et de dictionnaires est interdit.

Tournez la page S.V.P

ALLEMAND

Lire le texte suivant :

Frühstart mit Schutzengel

Die Bilanz ist blanker Horror : Mehr als 30 Prozent aller Alkohol-Crashes und ein Drittel aller getöteten Autofahrer gehen auf das Konto von Führerscheineulingen unter 25 Jahren. Insgesamt verschulden sie 42 Prozent aller Verkehrsunfälle, obwohl ihr Bevölkerungsanteil nur bei acht Prozent liegt.

Jetzt sollen die rollenden Jung-Rambos mit einem verblüffenden Angebot gebremst werden. „Begleitetes Fahren“ heißt der freiwillige Modellversuch, mit dem die meisten Bundesländer ab Frühjahr die gefährliche Nachwuchs-Schumis stoppen wollen. Das bedeutet : Fahrschule mit 16 Jahren, Prüfung mit 17 und dann hinterm Steuer auf die Piste. Bis zum 18. Geburtstag allerdings nur mit Aufpasser an Bord.

Der soll den Fahrer „bezüglich sinnvoller Strecken“ beraten und sich ansonsten auf „gelegentliche Hinweise“ beschränken. Ins Lenkrad greifen soll er nicht.

Nicht nur Mama, Papa, Tante oder Onkel können fürsorgliche Co-Piloten werden, sondern jeder, der einen 90-minütigen Psycho-Schnellkurs absitzt und mindestens 30 alt ist. In Begleitung eines solchen Beifahrers soll der Anfänger, so eine Empfehlung der Experten der Bundesanstalt für Straßenwesen, knapp ein Jahr vor der ersten Alleinfahrt etwa rund 5000 Trainingskilometer abspulen. Für Georg Willmes-Lenz, Leiter der Projektgruppe „Begleitetes Fahren ab 17“, eine sinnvolle Übung unter „protektiven Bedingungen“. Studien belegten eine Halbierung des Anfangsrisikos durch fahrpraktische Übungen innerhalb der ersten neun Monate. Zumindest in Österreich, Norwegen und Schweden, wo es den Führerschein mit 17 bereits gibt.

Für Rainer Wendt, den stellvertretenden Bundesvorsitzenden der Deutschen Polizeigewerkschaft, hinkt der Vergleich: „Wir haben eine höhere Verkehrsdichte als im Hochgebirge oder am Polarkreis.“ Mit 30 Dienstjahren

im Großstadttrevier ist Wendt ein Kenner der Szene und fürchtet gar eine Steigerung der Unfallzahlen in Deutschland. „Übrigens“, so der erfahrene Polizist, „kann die Regelung kaum kontrolliert werden, weil der Anfänger kein Hinweisschild am Auto anbringen muss.“

Der Experte Matthias Feltz sieht für den Modellversuch in Deutschland außerdem dicke juristische Stolpersteine. „Verursacht der 17-Jährige beispielsweise in einer Tempo-30-Zone durch zu schnelles Fahren einen Personenschaden, droht auch dem Aufpasser eine Anklage, wenn er die Raserei hätte verhindern können, es aber nicht getan hat“. Für solch wichtige Knackpunkte sehe der Modellversuch bislang keine rechtlichen Sonderregelungen vor.

Wie eine Umfrage ergab, sind die Jugendlichen unter 16 und 17 Jahren nicht begeistert. Rund 40 Prozent von ihnen finden den Führerschein mit 17 überhaupt nicht cool und wollen das Angebot nicht, oder bestenfalls vielleicht nutzen. Bei einer Umfrage der Dekra lehnte sogar knapp die Hälfte der Erwachsenen (48 Prozent) den Modellversuch mit 17 ab.

Auch der Deutsche Automobilclub (ADAC) hält nichts vom Frühführerschein mit Zwangsbegleitung und übt Kritik daran. Ganz ohne Eigennutz ist diese Kritik jedoch nicht. Denn die Automobilisten-Lobby hat ein eigenes Sicherheitsprogramm parat : Führerschein wie bisher mit 18 Jahren, aber nach sechs Monaten eine zweite Ausbildungsstufe. Kernpunkt ist ein vierstündiges Sicherheitstraining auf einem Übungsplatz. Die Teilnahme daran ist freiwillig, verkürzt aber die Probezeit von zwei Jahren auf eins. Kosten : etwa 80 Euro. Die können schnell wieder reinkommen. Denn der ADAC bietet den Absolventen auch verbilligte Versicherungsprämien für das erste eigene Auto.

Nach dem Stern (5/1/2003)

1 - VERSION (10 points)

Traduire de „Der Experte Matthias Feltz...“ à la fin.

2 - QUESTIONS

(Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a/ Das „begleitete Fahren“ kennen wir in Frankreich schon. Nach welchen Regeln soll es in Deutschland organisiert werden ? Sie können eventuell die zukünftigen deutschen Regeln mit den französischen vergleichen. (80 à 100 mots - 4 points)

b/ Mehr noch als in Deutschland gibt es in Frankreich zu viele Todesopfer auf den Straßen. Erwähnen Sie die Maßnahmen, die in der letzten Zeit in Frankreich schon getroffen wurden und sagen Sie, was man sonst noch machen könnte, um die Zahl der Unfälle weiter zu senken. (200 à 250 mots - 6 points)

ANGLAIS

Lire le texte suivant :

OLD, UNSAFE AND COSTLY.

It is time to admit that the shuttle has failed, and move on.

ONE day, it will seem remarkable that America's space shuttle remained in operation for so long. The fact that it did so owes something to its emotional appeal. After all, millions of people around the world watched *Columbia's* perfect landing at Edwards Air Force Base in California, live on television. Yet, since that sunny day back in 1981, the shuttle has never adequately done what it was meant to do. It has always been a bad design: expensive, inherently risky and—as two fatal accidents have demonstrated—unsafe. It cannot launch satellites at a sensible price, and it lifts people into orbit only because of America's very deep pockets.

This is not to disparage the bravery of *Columbia's* crew, nor the talents of NASA's engineers. And, in spite of *Columbia's* destruction, the shuttle will undoubtedly fly on for a few more years. [...] However, by 2010 the board says the entire craft must be recertified from the bolts¹ upward. There are many reasons to think that [it] will not pass this inspection, or will be too expensive to fix. More pertinently, the laws of probability suggest that another accident is likely before the space station is finally retired. No wonder everyone from famous astronauts to space enthusiasts and scientists favour its replacement. [...]

Retiring gracefully.

Another way of viewing the accident is as an opportunity. Getting people on and off the space station is not, actually, rocket science any more. It should be a routine job, and its replacement, as NASA concedes, could easily be built using cheap off-the-shelf² technology. So this is the ideal moment to extract NASA completely from the business of routine space transport.

Instead, NASA should concentrate on developing high-risk technologies with the potential to transform routine space travel for people

and equipment: in other words, do the research and development that private companies will not do on their own. It could also specialise in long-term exploration and opening the Martian frontier.

For, while NASA has been throwing money at the shuttle, a new generation of entrepreneurs and companies has been trying to enter the space business. Some, such as Mr Rutan, are competing to build the first privately financed craft to take people into space. In five years' time, private enterprise may well be putting more people into space than governments can. There is a great deal of demand for short, tourist rides into space.

Indeed, if private enterprise can create astronauts with only millions of dollars, what might it achieve with a fraction of NASA's wasted billions? [...]

So far, billions of dollars of taxpayers' cash has allowed only around 400 people to travel into space. Many more would probably go if it were affordable. NASA will not achieve that. Meanwhile, the existence of the shuttle doubtless inhibits the development of a private space industry and the new private companies face regulatory restrictions that do not apply to the shuttle. Remove some of these barriers, scuttle³ the shuttle, and a private industry may bloom. Then, some of those who once watched *Columbia's* perfect landing might experience the thrill of going into space for themselves. And NASA could explore the real frontiers.

The Economist (August 28, 2003)

¹ the bolts = les boulons

² off-the shelf = disponible dans le commerce

³ to scuttle = saborder

1 - VERSION (10 points)

Traduire de « One day » à « America's very deep pockets. » puis de « Instead, Nasa..... » à « « into space. » (en gras)

2 - QUESTIONS

(Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a/ Explain what is meant by "NASA could explore the real frontiers."
(80 à 100 mots - 4 points)

b/ Should governments and private companies have different research objectives ?
(200 à 250 mots - 6 points)

ESPAGNOL

Lire le texte suivant:

Tecleando con mucho ojo

"Dasher" es un inteligente programa informático que, teniendo en cuenta la frecuencia con la que aparecen las distintas letras en un idioma, es capaz de anticiparse al usuario, completando las palabras a medida que éste las escribe. Combinando este *software* con un dispositivo que detecta el movimiento del *ojo*, cualquier persona puede escribir a velocidades considerables, empleando únicamente su pupila.

El proyecto ha sido desarrollado por David MacKay y David Ward, dos jóvenes físicos de Cambridge. En principio, los principales beneficiarios son **los discapacitados** que no puedan emplear otros dispositivos de entrada de información y que podrán de esta forma escribir con un ordenador empleando únicamente sus *ojos*, a unas velocidades parecidas a las que alcanza una persona que utilice **un teclado**. Sin embargo no sería extraño que en un futuro próximo todos tuviéramos.

Dasher instalado en nuestros teléfonos móviles, algo que nos haría, sin duda, más fácil escribir esos mensajes de texto que últimamente atormentan nuestras vidas.

[El programa analiza la probabilidad de que detrás de una secuencia de letras conocida aparezca un determinado carácter, y ofrece al usuario las letras más probables, de forma que las más frecuentes resulten más fáciles de encontrar. Parte de una base de datos para el idioma deseado, que se puede conseguir introduciendo un par de textos literarios característicos. Además Dasher va aprendiendo sobre la marcha, actualizando constantemente su base de datos para adaptarse al vocabulario personal de cada usuario, de forma que cuánto más se usa, mayor velocidad puede alcanzarse.

Uno de los padres de Dasher, David MacKay, es un lector de Jorge Luis Borges, quien, en "La Biblioteca de Babel", habla de una biblioteca infinita, donde se guardan de forma desordenada los libros que contienen todas las posibles combinaciones de los 26 caracteres. MacKay se inspiró tanto en este relato que lo cita en la bibliografía de su artículo en *Nature*. En realidad, Dasher no es otra cosa que la biblioteca de Borges perfectamente ordenada según nuestras necesidades. En efecto, a diferencia de los bibliotecarios del relato, los usuarios no deben pasar el resto de su vida buscando penosamente aquellas secuencias que tengan significado para ellos, sino que éstas aparecen ante sus ojos prácticamente sin ningún esfuerzo.]

En otro relato, "El libro de Arena", Borges se refuta a sí mismo, y declara inútil la inmensa vastedad de su inimaginable biblioteca, puesto que todos los volúmenes podrían estar confinados en un único libro de tamaño normal, pero cuyas infinitas páginas fueran de un grosor infinitesimal. La tecnología ha hecho ahora posible confinar, así mismo, todas las posibles secuencias de caracteres, dentro de los estrechos límites de nuestra agenda electrónica o teléfono móvil, que podemos sostener en la palma de nuestra mano, como si sostuviéramos el auténtico Libro de Arena. Dasher es la guía, el legendario Gran Catálogo tan deseado por los bibliotecarios de Borges, y los investigadores lo han puesto al alcance de todos nosotros para que podamos desenvolvernos con soltura en este mundo gobernado por la Información.

Cienciadigital.net. Septiembre 2002

Los discapacitados : les handicapés.

Un teclado : un clavier

1 - VERSION (10 points)

Traduire de "El programa analiza la probabilidad..." à " prácticamente sin ningún esfuerzo".

2 - QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a/ Apoyándose en el texto, analice Usted qué revolución supone la creación de "Dasher" en el mundo de la información.

(80 à 100 mots - 4 points).

b/ ¿Le parece a Usted acertada la comparación de "Dasher" con la biblioteca infinita o el Libro de Arena de Borges? Justifique su parecer.

(200 à 250 mots - 6 points).

ARABE

Lire le texte suivant :

ثقافة التغيير

كنت أتحدث منذ فترة قصيرة مع باحث اقتصادي يعمل في إحدى المؤسسات المالية الدولية، وتناول الحديث قضايا كثيرة ، وفي السياق سألته عن رؤيته لمستقبل الأوضاع الاقتصادية في الدول العربية ، وجوابه كان سريعا وصريحا ، وقال إنه من الآن وحتى عشر سنوات مقبلة ، لا توجد دولة واحدة من الدول العربية تملك إمكانية لتصبح " نمرا " في إشارة إلى النمر الآسيوية التي انتقلت منذ 10 سنوات من دول ذات اقتصاد موجه وضعيف إلى دول ذات اقتصاد قوي يقوم على الخدمات وذي صفة عالمية ، ومضى قائلا إنه في الوقت نفسه لا يعتقد أن الدول العربية ستواجه أزمات اقتصادية بل سيتحسن اقتصادها قليلا عما هو عليه الآن.

ناقشته في رأيه متسائلا: ولماذا لا تحدث طفرة اقتصادية إذا ما فتحت الأسواق العربية للتجارة البينية وجرت إصلاحات للقوانين الاقتصادية وقوانين الاستثمار ؟ فقال : الملاحظة هي أن الناس في الدول العربية لا تريد أن تعمل ، ولا يمكن تغيير طبيعة البشر. فالآسيويون يحبون العمل، أما في الدول العربية فلا يوجد طموح لدى الفرد ، ويحتاج إلى تعليم طويل المدى لإعادة بنائه .

جاوبته بأن رأيه يقترب من التحيز العنصري، وأنه إذا كان صحيحا في مرحلة ماضية ، فإن الناس صارت الآن تفهم أنها لا تستطيع العيش إذا لم تعمل ، وأنه لا يوجد شعب في العالم لا يحب أن يعيش كما يجب ، قال لي : تأخذ كلامي بشكل شخصي ، ولكنك إذا نظرت إلى أميركا فإن الأمريكي يريد أن يعمل من السابعة صباحا إلى العاشرة مساء ولا يأخذ إجازة نهاية الأسبوع، ويحمل في جيبه 6 و 7 بطاقات ائتمان ويشترى تلفزيونات وسيارتين، أما الأوروبي، والفرنسي بشكل خاص، فيريد أن يعمل 30 ساعة في الأسبوع ويحصل على " ويك إند " و45 يوما إجازة سنوية ، وأن تحميه الدولة إذا فقد عمله . وهذه طبيعة الثقافة . ففي أوروبا ، أدت الضمانات لاجتماعية العالية إلى "تدليع " المواطن . وهذا لا يعني أن

الأوروبيين لا يعرفون كيف يبنون اقتصادهم، ولكنهم أقل منافسة مع الأنجلو ساكسون، ولهذا فإن بريطانيا تختلف عن أوروبا وأقرب إلى الولايات المتحدة.

أجبتة قائلاً إن الثقافة تتغير وتقاليد العمل تتسخ، وإنني لا أميل إلى نظرية المؤامرة العالمية أو إلى اتهام النظرة الفوقية، ولكن لا دخان بدون نار، وقلت له إنه يبالغ، وما هو مخطيء فيه، إن وجود القرار السياسي بالتغيير يؤدي فعلاً إلى التغيير، وإن الحدود المفتوحة اليوم وسهولة التبادل الثقافي تحفز على عملية التغيير. كما أن التغيير هو بيد القيادات السياسية عن طريق توعية الشعوب، وعن طريق تعزيز التعليم الذي هو المصعد الاجتماعي الوحيد.

ولاشك أننا كعرب نحمل مسؤولية أن نقنع هؤلاء الذين يملكون مثل هذه النظرة بأنهم مخطئون ولكنني لم أتابع الحوار مع هذا المحلل الاقتصادي لأن وجهتي نظرنا متباعدتان، فوجهة نظره هي انعكاس لتفكير أكثرية الغربيين، وخاصة المفكرين منهم، إزاء العرب، ولا أقول المسلمين بل شعوبنا العربية، وبالنتيجة، فإن وجهة النظر هذه فيها جزء من الحقيقة، ولذلك فإننا يجب أن نعمل من أجل التعبير، وهو ممكن.

الوطن العربي – العدد 1391 - الجمعة 31 / 10 / 2003 .

1 - VERSION (10 points)

« كنت أتحدث " à " كما يجب » Traduire de :

2 - QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a - ما هي فكرة النص الأساسية؟ (4 points – 80 à 100 mots)

b - علقوا على رأي الباحث الاقتصادي في الأوضاع الاقتصادية بالعالم العربي.
(6 points – 200 à 250 mots)

ITALIEN

Lire le texte suivant:

QUELLA SCELTA TRA DIRITTI E SICUREZZA.

Può la libertà sopravvivere nell' « età del terrorismo » ? E indispensabile limitare i diritti dei cittadini per assicurare a tutti la necessaria sicurezza ? Questi interrogativi si ripetono con frequenza e insistenza sempre maggiori dopo l'11 settembre 2001 in un panorama mondiale caratterizzato da leggi riduttive delle garanzie individuali e collettive dall'introduzione di sistemi di controllo sempre più penetranti e capillari, da gigantesche raccolte di informazioni su tutto e tutti. Assistiamo ad una forte accelerazione verso la costruzione di « una società della sorveglianza », nella quale il bilanciamento democratico tra libertà e sicurezza sembra dover cedere il posto definitivamente, ad una trasformazione in senso autoritario dei nostri sistemi politici. È giusto ricordare che la mancanza di sicurezza mina la stessa libertà.

Ma il prevalere dell' « ossessione securitaria » oscura la necessità di intervenire con politiche adeguate sulle cause sociali e politiche del terrorismo e lo presenta come un unico, planetario problema di sola polizia .

[Libertà e sicurezza si confrontano da sempre. Ma che cos'è la sicurezza ? Un bisogno primordiale da soddisfare con qualsiasi mezzo o una costruzione complessa della modernità che nasce proprio dall'aver « addomesticato » quel bisogno primordiale ? Un tratto distintivo per il modo in cui viene realizzata, tra i sistemi democratici e quelli autoritari ?

La lenta costruzione della sicurezza muove dal rifiuto dell'egoismo della sicurezza ,dunque della logica dell' autoprotezione e del farsi giustizia da sé, che porta al conflitto continuo tra tutti e, quindi alla permanente e generalizzata insicurezza. Non è però , una costruzione lineare, conosce

contraddizioni e fratture, di cui non sempre le frettolose ricostruzioni di questi tempi tengono conto. La consegna a una autorità civile del compito di garantire la sicurezza è un passo decisivo. Ma per lungo tempo, questa competenza è stata quasi appannaggio di un potere assoluto, che fondava la sua legittimazione di fronte ai sudditi proprio sul presentarsi come l'unico possibile garante della sicurezza. Pagata, però, dai cittadini con rinunce alla libertà.]

Oggi la sicurezza non può più essere affidata alla logica democratica. Torna ad essere appannaggio di un sovrano. E questo, nel sistema delle relazioni internazionali, diventa anche la via per legittimare la supremazia di uno Stato su tutti gli altri, quello che si presenta meglio attrezzato per l'esercizio di una forza svincolata ormai dall'obbligo di rispettare diritti e procedure. La nuda forza è davanti a noi.

Se muta l'ordine internazionale, muta anche la natura della democrazia, non più considerata come uno strumento di organizzazione sociale e politica che esige un permanente controllo di adeguatezza dei mezzi rispetto ai fini. Se diritto e diritti sono considerati come un impaccio da rimuovere, dobbiamo essere pronti, senza ipocrisie, a certificare la fine dello Stato costituzionale di diritto, presentato come una forma inadeguata a fronteggiare i veri problemi di questo tempo.

Lo choc degli attentati terroristici dell' 11 settembre 2001 ha indotto a riproporre la legittimità della tortura, massima tra le violazioni della libertà personale, anche da parte di giuristi statunitensi in passato attentissimi ai diritti della libertà, in spregio di un principio di civiltà consacrato anche nella Convenzione europea per la prevenzione della tortura e delle pene o i trattamenti disumani o degradanti del 1987 confermata nel 2000, che individua nel diritto al silenzio dell'arrestato o dell' accusato un elemento essenziale della libertà personale.

Non dimentichiamo che, ripudiando la tortura, si è rinunciato ad un eccellente strumento di raccolta delle informazioni. Così, oggi, non si può ricorrere alle sofisticate tecnologie elettroniche per raccogliere qualsiasi informazione sui cittadini, per controllarli in modo capillare, per trasformare tutti in sospetti. Democrazia e libertà si fondano proprio sulla rinuncia ai mezzi che contraddicono i propri valori. I terroristi avrebbero vinto la loro partita se i paesi democratici rinnegassero se stessi.

D'après La Repubblica.

1 - VERSION (10 points)

Traduire de « Libertà e sicurezza » à « con rinunce alla libertà »

2 - QUESTIONS (Répondre séparément aux deux questions et respecter le nombre de mots demandé)

a/ E conciliabile l'uso della forza ai fini di sicurezza con l'istituzione democratica ? (80 à 100 mots - 4 points)

b/ E davvero indispensabile limitare i diritti dei cittadini per assicurare a tutti la necessaria sicurezza alla quale aspiriamo ? (200 à 250 mots - 6 points)